

Документ подписан простой электронной подписью

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Информация о владельце:

ФИО: Кислова Наталья Николаевна

Должность: Проректор по УМР и качеству образования

Дата подписания: 21.12.2021


Уникальный программный ключ:

52802513f5b14a975b3a9b13008093d5726b159bf6064f865ae65b96a966c035

**Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Самарский государственный социально-педагогический университет»**

Кафедра английского языка и методики преподавания иностранных языков

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по УМР и КО,
председатель УМС СГСПУ
 Н.Н. Кислова

МОДУЛЬ "ТЕОРИЯ ЯЗЫКА"

Теория и практика перевода

рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой	Английского языка и методики преподавания иностранных языков		
Учебный план	ФИЯ-620АНо(5г) Направление подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки), направленность (профиль): «Иностранный язык» (английский) и «Иностранный язык» (немецкий)		
Квалификация	бакалавр		
Форма обучения	очная		
Общая трудоемкость	2 ЗЕТ		
Часов по учебному плану	72	Виды контроля в семестрах:	
в том числе:		зачеты 10	
аудиторные занятия	28		
самостоятельная работа	44		

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр(Курс.Номер семестра на курсе)	10(5.2)		Итого	
	УП	РПД	УП	РПД
Вид занятий				
Лекции	10	10	10	10
Практические	18	18	18	18
В том числе инт.	6	6	6	6
Итого ауд.	28	28	28	28
Контактная работа	28	28	28	28
Сам. работа	44	44	44	44
Итого	72	72	72	72

Программу составил(и):

Стрельцова Елена Владимировна

При наличии обучающихся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья, которым необходим особый порядок освоения дисциплины (модуля), по их желанию разрабатывается адаптированная к ограничениям их здоровья рабочая программа дисциплины (модуля).

Рабочая программа дисциплины

Теория и практика перевода

разработана в соответствии с ФГОС ВО:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки) (уровень бакалавриата) (приказ Минобрнауки России от 22.02.2018 г. № 125)

составлена на основании учебного плана:

Направление подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки),
направленность (профиль): «Иностранный язык» (английский) и «Иностранный язык» (немецкий)

утвержденного учёным советом вуза от 30.08.2019 протокол № 1.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

Английского языка и методики преподавания иностранных языков

Протокол от 27.08.2019 г. № 1

Зав. кафедрой Морозова А.Н.

Начальник УОП



Н.А. Доманина

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Цель изучения дисциплины: приобретение базовых знаний о переводе как посреднической деятельности в рамках межъязыковой коммуникации, ознакомление с наиболее общими проблемами теории перевода, с закономерностями и особенностями перевода в целом и отдельных его видов; создание теоретической базы для овладения практическими умениями и навыками в области перевода.

Задачи дисциплины:

формирование умений осуществлять перевод текста в учебном процессе с учетом особенностей языковых систем и функциональных стилей ИЯ и ПЯ; совершенствование навыков устного и письменного перевода, умение быстро переключаться с иностранного языка на русский язык и с русского на иностранный с адекватным воспроизведением исходного текста; формирование навыка транслитерации ономастических единиц и передачи реалий в учебных текстах;

создание теоретической базы для успешной переводческой деятельности, формирование умений использовать переводческие соответствия, лексические и грамматические трансформации при переводе текстов различных функциональных стилей; отработка навыков использования различных типов словарей и справочников, извлечения и перевода информации из иноязычных источников.

Область профессиональной деятельности: образование, социальная сфера, культура.

Объектами профессиональной деятельности обучающегося, освоивших данную дисциплину, являются: обучение, воспитание, развитие.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Цикл (раздел) ОП: Б1.О.06

2.1 Требования к предварительной подготовке обучающегося:

Содержание дисциплины базируется на материале:

Стилистика

Теоретическая грамматика

Практика устной и письменной речи

Лексикология

2.2 Дисциплины (модули) и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:

Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена

Производственная практика (научно-исследовательская работа)

Производственная практика (преддипломная практика)

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

ОПК-8 Способен осуществлять педагогическую деятельность на основе специальных научных знаний

ОПК-8.1 Знает: историю, теорию, закономерности и принципы построения и функционирования образовательного процесса, роль и место образования в жизни человека и общества, современное состояние научной области, соответствующей преподаваемому предмету; прикладное значение науки; специфические методы научного познания в объеме, обеспечивающем преподавание учебных предметов

Знает: основные понятия, термины, научные концепции современной теории перевода.

Умеет: использовать при переводе текста с английского языка на русский язык основные переводческие трансформации.

Владеет опытом перевода аутентичных текстов с английского языка на русский язык с учётом языковых, прагматических и стилистических особенностей оригинального текста.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Интеракт.
	Раздел 1.			
1.1	Перевод как вид межъязыковой и межкультурной коммуникации /Лек/	10	1	0
1.2	Перевод как вид межъязыковой и межкультурной коммуникации /Пр/	10	2	1
1.3	Перевод как вид межъязыковой и межкультурной коммуникации /Ср/	10	6	0
	Раздел 2.			
2.1	Процесс перевода. Виды перевода /Лек/	10	1	0
2.2	Процесс перевода. Виды перевода /Пр/	10	2	1
2.3	Процесс перевода. Виды перевода /Ср/	10	6	0
	Раздел 3.			
3.1	Проблема эквивалентности и адекватности перевода /Лек/	10	2	1
3.2	Проблема эквивалентности и адекватности перевода /Пр/	10	2	1
3.3	Проблема эквивалентности и адекватности перевода /Ср/	10	6	0
	Раздел 4.			
4.1	Моделирование процесса перевода. Основные модели /Лек/	10	2	1
4.2	Моделирование процесса перевода. Основные модели /Пр/	10	2	1
4.3	Моделирование процесса перевода. Основные модели /Ср/	10	6	0

	Раздел 5.			
5.1	Лексические трансформации в переводе /Лек/	10	1	0
5.2	Лексические трансформации в переводе /Пр/	10	2	1
5.3	Лексические трансформации в переводе /Ср/	10	6	0
	Раздел 6.			
6.1	Грамматические трансформации. Передача коммуникативной структуры высказывания /Лек/	10	1	1
6.2	Грамматические трансформации. Передача коммуникативной структуры высказывания /Пр/	10	4	0
6.3	Грамматические трансформации. Передача коммуникативной структуры высказывания /Ср/	10	8	0
	Раздел 7.			
7.1	Текст как единица перевода. Перевод текстов разных функциональных стилей /Лек/	10	2	1
7.2	Текст как единица перевода. Перевод текстов разных функциональных стилей /Пр/	10	4	1
7.3	Текст как единица перевода. Перевод текстов разных функциональных стилей /Ср/	10	8	0

5. Оценочные и методические материалы по дисциплине (модулю)

5.1. Содержание аудиторной работы по дисциплине (модулю)

Лекция 1. Перевод как вид межъязыковой и межкультурной коммуникации

Вопросы и задания

- 1.Лингвистическая теория перевода.
- 2.Определения понятия «перевод». Объект, предмет и задачи переводоведения.
- 3.Коммуникация одноязычная и двуязычная.
- 4.Межкультурная коммуникация и виды языкового посредничества.
- 5.Лингвоэтнический барьер и его составляющие.

Лекция 2. Моделирование процесса перевода. Основные модели

Вопросы и задания

- 1.Определение модели в переводоведении.
- 2.Семиотическая модель перевода. Слово как знак.
- 3.Типы значения языкового знака и их влияние на переводческий процесс.
- 4.Трансформационная модель перевода.

Лекция 3. Лексические трудности перевода

- 1.Теория закономерных соответствий Я.И.Рецкера и три категории соответствий лексических единиц.
- 2.Способы передачи лексических единиц:
транслитерация и транскрибирование, калькирование, лексико-семантическая замена, переводческий комментарий.

Лекция 4. Перевод свободных словосочетаний и фразеологических единиц

- 1.Проблема перевода свободных словосочетаний и ФЕ.
- 2.Препозитивные атрибутивные словосочетания в АЯ: структурные особенности многокомпонентных комплексов.
- 3.Трудности перевода: несовпадение семантической структуры в АЯ и РЯ, многофункциональность и неоднозначность синтаксических связей внутри словосочетаний.
- 4.Перевод ФЕ: компоненты значения и способы их передачи при переводе.

Лекция 5. Грамматические аспекты перевода. Передача коммуникативной структуры высказывания

- 1.Виды грамматических трансформаций.
- 2.Лексико-грамматические преобразования при передаче грамматически сходных форм. Способы перевода страдательного залога.
- 3.Синтаксическая и коммуникативная структура высказывания. Несовпадение коммуникативной структуры высказывания в АЯ и РЯ.
- 4.Основные трансформации при передаче коммуникативной структуры высказывания.

Семинарские занятия.

Семинар 1. Словари и перевод.

- 1.Роль словарно-поискового фактора в переводческом процессе. Основные виды словарей и их характеристика.
2. Двуязычный (переводной) словарь как база для дальнейшего сравнительного анализа. Раскрытие смысловой структуры слова и его значений через двуязычный словарь.
3. Английские толковые словари. Роль одноязычных словарей в переводческом процессе.
4. Ценность специальных словарей, справочников и энциклопедий для переводчика. Литература: Фёдоров А.И. Основы общей теории перевода. М., 2002.С.179-184.

Семинар 2. Принципы перевода лексических единиц в контексте. Специфика перевода отдельных разрядов лексики

- 1.Виды переводческих соответствий: эквиваленты и варианты соответствия.
2. Интернациональные и псевдоинтернациональные слова: способы образования и характеристика. Специфика перевода интернационализмов.
3. Неологизмы и их виды. Специфика перевода неологизмов.
4. Специфика перевода многозначных единиц. Литература: 1.Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Курс лекций. М., 1999. С.174-187. 2.Слепович В.С. Курс перевода. Минск, 2002. С.43-52.

Семинар 3. Лексико-семантические трансформации в переводе.

1. Формально-логические отношения между понятиями как основа переводческих трансформаций.
2. Виды лексических

трансформаций в переводе и правила их применения. 3. Приемы конкретизации и генерализации. 4. Прием смыслового развития и антонимический перевод. 5. Приемы целостного преобразования и компенсации. Литература: 1. Нелюбин Л.Л. Введение в технику перевода. М.: ФЛИНТА, 2013. С.91-106. 2. Казакова Т.А. Практические основы перевода. Санкт-Петербург, 2002. С.63-83.

Семинар 4. Проблемы перевода свободных словосочетаний

1. Различия в нормах сочетаемости АЯ и РЯ как переводческая проблема. 2. Структурно-семантические типы английских атрибутивных словосочетаний и особенности их перевод на русский язык. 3. Перевод двучленных и многочленных словосочетаний. 4. Атрибутивные группы с предикацией в английском языке и их перевод на русский язык. Литература: 1. Тюленев С.В. Теория перевода. М.: 2004. С.158-168. 2. Казакова Т.А. Практические основы перевода. Санкт-Петербург, 2002. С.63-83.

Семинар 5. Проблемы перевода фразеологизмов

1. Особенности семантики фразеологических единиц. Компоненты значения фразеологизмов, подлежащие переводу. 2. Использование в переводе фразеологических эквивалентов и аналогов. Другие способы передачи фразеологических единиц. 3. Специфика лексикографических источников по фразеологии и проблема вариантности при переводе фразеологических единиц. Литература: 1. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Курс лекций. М., 1999. С.174-187. 2. Казакова Т.А. Практические основы перевода. Санкт-Петербург, 2002. С.63-83.

Семинар 6. Национально-культурная специфика текста и ее отражение в переводе. Перевод реалий.

1. Разграничение понятий «национально-культурно маркированная лексика» и «реалии». Реалии и лакуны. 2. Классификация реалий. Основные тематические разряды реалий. (Классификации реалий С.Влахова, С.Флорина; В.В.Кабакчи). 3. Способы передачи реалий (транскрипция, транслитерация, трансплантация). 4. Способы перевода реалий (калькирование, функциональный аналог и др.): достоинства и недостатки. 5. Прагматический аспект перевода. Воспроизведение прагматического потенциала оригинала в переводе. 6. Выбор стратегии перевода (русификация текста перевода). Литература: 1. Сдобников В.В., Петрова О.В. Теория перевода. М., 2006. С.102-123. 2. Казакова Т.А. Практические основы перевода. Санкт-Петербург, 2002. С.63-87. 3. Латышев Л.К., Семёнов А.Л. Перевод: теория, практика и методика преподавания. М., 2003. Серия «Высшее образование». С.123-145.

Семинар 7. Грамматические проблемы перевода. Переводческие трансформации при передаче грамматических форм и конструкций в АЯ и РЯ

1. Виды грамматических трансформаций в переводе. Приемы членения (внешнее и внутреннее) и объединения высказываний. 2. Причины объединения высказываний. 3. Приёмы перевода на русский язык английских пассивных конструкций. 4. Английские модальные глаголы и их перевод на русский язык. 5. Способы передачи на русский язык значений артикля. 6. Способы передачи на РЯ инфинитивных, причастных и абсолютных конструкций.

Семинар 8. Коммуникативная структура высказывания и способы ее передачи при переводе

1. Разграничение синтаксической и коммуникативной структуры высказывания. Основные семантико-синтаксические модели. 2. Виды предиката. Различия в языковом выражении предиката в АЯ и РЯ. 3. Различия в коммуникативном строе высказывания в английском и русском языках. 4. Синтаксическая перестройка, обусловленная расхождением в средствах выражения коммуникативной структуры высказывания. Перевод монорем и дирем.

Семинар 9. Перевод текстов разных функциональных стилей: официально-деловых, научных, публицистических

1. Официально-документальный функциональный стиль и его жанры (коммерческие и официальные письма). Функции текста документа. 2. Приемы внешнего стандартного оформления документов. 3. Принципы перевода официальных документов. 4. Переводческая трактовка научных текстов в транслатологии: научно-технических, научно-учебных и др. 5. Проблема перевода терминов и принципы перевода реалий, клише. Требования к точности содержательного плана, стандартным выражениям, стилю, композиции, нормативно-языковому выражению.

5.2. Содержание самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

Содержание обязательной самостоятельной работы по дисциплине

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы студентов	Продукты деятельности
1.	Перевод как вид межязыковой и межкультурной коммуникации. Роль словаря в процессе перевода.	Конспектирование литературы по теме, подготовка устных презентаций.	Конспекты. Устные презентации (анализ переводных и монолингвальных словарей).
2.	Процесс и виды перевода	Конспектирование литературы по теме, написание реферата.	Конспект. Реферат.
3.	Проблема эквивалентности и адекватности перевода.	Конспектирование литературы по теме, написание доклада.	Конспекты. Выступления с докладом.
4.	Моделирование процесса перевода.	Конспектирование литературы по теме, подготовка устных презентаций.	Конспект. Устные презентации
5.	Лексические трансформации в переводе.	Конспектирование литературы по теме. Подбор примеров	Конспект. Картотека примеров.
6.	Грамматические трансформации в	Конспектирование литературы по теме.	Конспект. Анализ текста с указанием переводческих ошибок. Письменный

	перевод.	Подбор примеров.	перевод текстов.
7.	Перевод текстов разных функциональных стилей.	Конспектирование литературы по теме. Сопоставительный анализ текстов на АЯ и РЯ. Перевод текстов.	Конспект. Анализ параллельных текстов с комментарием. Письменный перевод текстов.

Содержание самостоятельной работы по дисциплине на выбор студента

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы студентов	Продукты деятельности
1.	Перевод фоновой лексики	Подготовка реферата, перевод текста. Подбор примеров.	Реферат
2.	Имена собственные в оригинале и переводе	Работа с дополнительной литературой, реферирование. Подбор примеров.	Устное сообщение по теме
3.	Фразеологические единицы в оригинале и переводе	Работа с дополнительной литературой, реферирование. Подбор примеров.	Реферат

5.3. Образовательные технологии

При организации изучения дисциплины будут использованы следующие образовательные технологии: информационно-коммуникационные технологии, технология организации самостоятельной работы, технология рефлексивного обучения, технология модульного обучения, технология игрового обучения, технологии групповой дискуссии, интерактивные технологии, технология проблемного обучения, технология организации учебно-исследовательской деятельности, технология проектного обучения, технология развития критического мышления.

5.4. Текущий контроль, промежуточный контроль и промежуточная аттестация

Балльно-рейтинговая карта дисциплины оформлена как приложение к рабочей программе дисциплины. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине оформлен отдельным документом.

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

6.1. Рекомендуемая литература

6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие, ссылка на электронную библиотечную систему	Издательство, год
Л1.1	Н.Г. Валеева	Введение в теорию и практику перевода: учебник http://e-library.ru	Москва, 2018 (3-е издание)
Л1.2	Е.В. Плисов, В.В. Федоров	Теория и практика перевода: учебное пособие http://e-library.ru	Нижний Новгород, 2020
Л1.3	Н.К. Гарбовский	Теория перевода: учебник http://www.biblio-online.ru	Москва, Юрайт, 2018

6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие, ссылка на электронную библиотечную систему	Издательство, год
Л2.1	Е. А. Мисуно, И. В. Баценко, А. В. Вдовичев, С. А. Игнатова	Письменный перевод специальных текстов: учеб. пособие https://rucont.ru/efd/244456	М.: Флинта, 2013
Л2.2	Е.А. Княжева	Оценка качества перевода: история, теория, практика: монография http://e-library.ru	Москва, Флинта, 2018
Л2.3	Г.Т.Хухуни, И.И. Валуицева, А.А. Осипова	Оригинал. Перевод. Переводоведение http://e-library.ru	Москва, 2016 (Московский Государственный Областной Университет)

6.2 Перечень программного обеспечения

- ABYY Lingvo x6 Многоязычная Академическая версия (30 раб. мест)
- Acrobat Reader DC
- Dr.Web Desktop Security Suite, Dr.Web Server Security Suite
- GIMP
- Microsoft Office 2016 Professional Plus (Пакет программ Word, Excel, Access, PowerPoint, Outlook, OneNote, Publisher)
- Microsoft Office 365 Pro Plus - subscription license (12 month) (Пакет программ Word, Excel, Access, PowerPoint, Outlook, OneNote, Publisher, Skype for Business, OneDrive, SharePoint Online)
- Microsoft Windows 10 Education
- Microsoft Windows 7/8.1 Professional
- RINEL Lingvo v7.0
- XnView

- Архиватор 7-Zip
- НордМастер 5.0, НордКлиент (16 рабочих мест)
- Программная система для обнаружения текстовых заимствований в учебных и научных работах «Антиплагиат.ВУЗ»
6.3 Перечень информационных справочных систем
- Elsevier (база данных «Freedom Collection» и коллекции электронных книг «Freedom Collection eBook collection», национальная подписка на полнотекстовые ресурсы)
- SCOPUS издательства Elsevier
- SpringerNature (национальная подписка на полнотекстовые ресурсы)
- База данных международных индексов научного цитирования Web of Science
- БД «Polpred.com. Обзор СМИ»
- УИС РОССИЯ
- ЭБС «E-LIBRARY.RU»
- ЭБС «ЛАНЬ»
- ЭБС «РУКОНТ» (Контекстум)
- ЭБС «Университетская библиотека онлайн»
- ЭБС «ЮРАЙТ» (Коллекция Легендарные книги)
- Информационно-образовательная программа «Росметод»
- СПС «ГАРАНТ-Аналитик»
- СПС «Консультант-Плюс»

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
7.1	Наименование специального помещения: учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, практических занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля, промежуточной аттестации, Учебная аудитория. Оснащенность: Комплект учебной мебели, меловая доска, ноутбук, стационарное проекционное оборудование (мультимедийный проектор с потолочным креплением и настенный экран), портативное звукоусиливающее оборудование
7.2	Наименование специального помещения: помещение для самостоятельной работы, Читальный зал. Оснащенность: ПК-4шт., Письменный стол-4 шт., Парта-2 шт.

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)
<p>Работа над теоретическим материалом происходит кратко, схематично, последовательно фиксировать основные положения, выводы, формулировки, обобщения; пометать важные мысли, выделять ключевые слова, термины. Проверка терминов, понятий с помощью энциклопедий, словарей, справочников с выписыванием толкований в тетрадь. Обозначить вопросы, термины, материал, который вызывает трудности, пометить и попытаться найти ответ в рекомендуемой литературе. Если самостоятельно не удастся разобраться в материале, необходимо сформулировать вопрос и задать преподавателю.</p> <p>Проработка рабочей программы дисциплины, уделяя особое внимание целям и задачам, структуре и содержанию дисциплины. Конспектирование источников, подготовка ответов к контрольным вопросам, просмотр рекомендуемой литературы, работа с информационными источниками в разных форматах.</p> <p>Также в процессе изучения дисциплины методические рекомендации могут быть изданы отдельным документом.</p>

Балльно-рейтинговая карта дисциплины «Теория и практика перевода»

Курс 5 Семестр 10

Вид контроля		Минимальное количество баллов	Максимальное количество баллов
Наименование раздела			
Текущий контроль по разделу: Перевод как вид межъязыковой и межкультурной коммуникации/Процесс перевода. Виды перевода.			
1	Аудиторная работа	7	14
2	Самостоятельная работа (специальные обязательные формы)	6	10
3	Самостоятельная работа (специальные формы на выбор студента)	5	8
Контрольное мероприятие по разделу			
Промежуточный контроль			
Наименование раздела			
Текущий контроль по разделу: Проблема эквивалентности и адекватности перевода/Моделирование процесса перевода.			
1	Аудиторная работа	6	10
2	Самостоятельная работа (специальные обязательные формы)	6	8
3	Самостоятельная работа (специальные формы на выбор студента)		
Контрольное мероприятие по разделу			
Промежуточный контроль			
Наименование раздела			
Текущий контроль по разделу: Лексические и грамматические трансформации в переводе/ Перевод текстов разных функциональных стилей.			
1	Аудиторная работа	7	14
2	Самостоятельная работа (специальные обязательные формы)	6	12
3	Самостоятельная работа (специальные формы на выбор студента)	6	10
Контрольное мероприятие по разделу			
Промежуточный контроль			
Промежуточная аттестация			
Итого:		56	100

Виды контроля	Перечень или примеры заданий, критерии оценки и количество баллов	Темы для изучения и образовательные результаты
Текущий контроль по разделу «Перевод как вид межъязыковой и межкультурной коммуникации», «Процесс перевода. Виды перевода»		
1	Аудиторная работа	Устные презентации. Обсуждение материала. Выполнение практических заданий и переводов. Презентации двуязычных и одноязычных словарей. 5-7 баллов.
		Типы словарей и специфика работы с ними. Знает теорию раздела. Умеет оценивать специфику словарной статьи в различных типах словарей.

2	Самостоятельная работа (обязательные формы)	Выполнение перевода информационного текста (1200 знаков). 5 баллов – текст перевода соответствует оригиналу, но имеются некоторые недочеты как переводческого, так и лингвистического характера (лексические и грамматические ошибки, не препятствующие пониманию).	Основные виды переводческих соответствий. Умеет самостоятельно работать с теоретическим материалом и различными источниками информации. Владеет навыками работы со словарями разных типов.
3	Самостоятельная работа (на выбор студента)	Анализ конкретных лексических и грамматических явлений. 1-3 баллов	Умеет правильно оценивать и выбирать языковые средства при переводе.
Контрольное мероприятие по разделу		«Перевод как вид межъязыковой и межкультурной коммуникации», «Процесс перевода. Виды перевода»	
Промежуточный контроль (количество баллов)		7	
Текущий контроль по разделу «Проблема эквивалентности и адекватности перевода», «Моделирование процесса перевода»			
1	Аудиторная работа	Устная презентация. Обсуждение материала.	Виды перевода. Знает специфику письменного и устного перевода, классификацию переводов и виды переводческих стратегий.
2	Самостоятельная работа (обязательные формы)	Выполнение практических заданий по подбору материала, иллюстрирующего различные уровни эквивалентности. 5-7 баллов.	Проблема эквивалентности в переводе. Знает основные виды переводческих соответствий.
3	Самостоятельная работа (на выбор студента)	Практические задания по определению типов ошибок в параллельных текстах. 3 балла – правильно определено более 50% переводческих ошибок. 5 баллов - правильно определено более 70% переводческих ошибок.	Умеет правильно оценивать и выбирать языковые средства при переводе.
Контрольное мероприятие по разделу		«Проблема эквивалентности и адекватности перевода», «Моделирование процесса перевода»	
Промежуточный контроль (количество баллов)		7	
Текущий контроль по разделу «Лексические и грамматические трансформации в переводе», «Перевод текстов разных функциональных стилей»			
1	Аудиторная работа	Перевод высказываний, содержащих лексические единицы, принадлежащие к разным разрядам (термины, реалии, неологизмы). Упражнения на сопоставительный анализ синтаксической и коммуникативной структуры высказывания, определение и перевод инфинитивных, герундиальных, причастных конструкций. Оценка синтаксической структуры высказывания и отработка основных грамматических трансформаций (членения, объединение предложений и т.д.). 5-7 баллов.	Лексические и грамматические трансформации в переводе. Знает основные способы достижения лексической эквивалентности в переводе. Умеет осуществлять перевод с учетом специфики грамматической системы ИЯ. Владеет навыком идентификации и перевода лексических единиц, представляющих трудности при переводе.
2	Самостоятельная работа (обязательные формы)	Письменный перевод публицистических текстов, направленный на отработку основных лексических трансформаций (генерализация, конкретизация и т.д.). 3-8 баллов.	Владеет навыком идентификации и использования лексических трансформаций при переводе публицистических текстов.

3	Самостоятельная работа (на выбор студента)	Письменный перевод газетных статей, ориентированный на определение и воссоздание тема-рематической цепочки в тексте. 6-8 баллов.	Умеет правильно оценивать и выбирать языковые единицы в процессе перевода с учетом особенностей языковых систем, языковых норм и функционального стиля
Контрольное мероприятие по разделу		«Лексические и грамматические трансформации в переводе», «Перевод текстов разных функциональных стилей»	
Промежуточный контроль (количество баллов)		7	
Промежуточная аттестация		21	